



Online and Face-to-Face (in Japan)

Knowledge Co-Creation Program (Group and Region Focus)

УПРАВЛЕНИЕ ОРОСИТЕЛЬНОЙ ВОДОЙ Для Центрально-Азиатского и Кавказского регионов

IRRIGATION WATER MANAGEMENT for the Central Asian and Caucasian regions



Номер курса Course Number: 202208316J001


Период курса Course Period: Август August 28 - Октябрь October 20, 2023 г.



NOTE: If there are any difficulties in reading this document, please contact JICA Office in your country or JICA Center in Japan.

NOTE: Depending on the circumstances, some or all of the program periods may be changed or cancelled after the application has been accepted.

課題別研修「中央アジア・コーカサス地域 灌漑水管理」

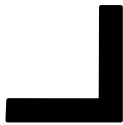


Что такое устойчивая эксплуатация, техническое обслуживание и управление (ОММ) для ирригационных сооружений?

What is sustainable Operation, Maintenance & Management (OMM) for irrigation facilities?

Эта программа направлена на приобретение методов устойчивой эксплуатации, технического обслуживания и управления ирригационными сооружениями и предлагает решения проблем в своих странах.

This program aims to acquire techniques of sustainable operation, maintenance and management of irrigation facilities, and proposes solutions to issues in their countries.



Обрисовывать Outline



Эта программа предлагается офицерам, отвечающим за эксплуатацию, техническое обслуживание и управление оросительными водными объектами, для изучения правовой системы и совместного управления орошением в Японии. Ожидается, что участники осvoят методы управления запасами для эффективного обслуживания ирригационных сооружений.

中央・地方政府組織、公営公社において灌漑農業地域の灌漑用水管理や灌漑施設の運営・維持管理に携わる者を対象に、水管理や灌漑施設の適切な運営・維持管理に関する法制度や受益者参画による運営・維持管理手法を学ぶ。灌漑施設の老朽化がすすむ対象地域の現状をふまえ、ストックマネジメントによる灌漑施設の維持管理手法についても理解を深める。

Число участников (верхний предел числа участников): 8 участников

Course Capacity (Upper Limit of Participants): 8 participants



Примечание: Бывшие участники JFY2020 (201902226J001) и JFY2021 (202003084J001) смогут снова подать заявку на этот курс JFY2022 (202107824J001), поскольку курсы JFY2020 и JFY2021 проводились полностью онлайн.

Note: The ex-participants of JFY2020 (201902226J001) & JFY2021 (202003084J001) will be eligible to apply again for this JFY2022 course (202107824J001), as JFY2020 & JFY2021 courses were conducted completely online.

JICA Программа совместного создания знаний (КССР) JICA Knowledge Co-Creation Program (КССР)

В «Основных принципах помощи развитию», обнародованных Кабинетом министров Японии в феврале 2015 г., четко определено, что «в своей помощи развитию Япония поддерживает дух совместного создания вещей, удовлетворяющих требованиям стран-партнеров, путем диалога и сотрудничества, уважая при этом независимость решений, волю и самобытность соответствующей страны и придерживаясь принципа принятия решений на местах. Япония также придерживается подхода построения с развивающимися странами двусторонних отношений, обеспечивающих взаимное обучение, обоюдный рост и развитие обеих сторон». Мы верим, что данная Программа совместного создания знаний станет средоточием процесса совместного обучения.

The Japanese Cabinet released the Development Cooperation Charter in February 2015, stated that “In its development cooperation, Japan has maintained the spirit of jointly creating things that suit partner countries while respecting ownership, intentions and intrinsic characteristics of the country concerned based on a field oriented approach through dialogue and collaboration. It has also maintained the approach of building reciprocal relationships with developing countries in which both sides learn from each other and grow and develop together.” We believe that this ‘Knowledge Co- Creation Program’ will serve as a foundation of mutual learning process.

Оглавление Table of Contents

Предпосылки (Background)	6
Для кого? (To Whom?)	7
Когда? (When?)	7
Где? (Where?)	8
Каким образом? (How?)	9
Условия и процедура заявлений (Conditions and Procedure for Applications)	13
Административные меры (Administrative Arrangements)	18
ПРИЛОЖЕНИЕ (ANNEX)	22
Справочная информация (For Your Reference)	23
КОНТАКТЫ (Correspondence)	26

Предпо сылки

Background

В период с 1950 по 2000 год площадь орошаемых земель в мире увеличилась с 90 миллионов гектаров до 270 миллионов гектаров, что внесло значительный вклад в увеличение производства продовольствия. В развивающихся странах большинство ирригационных сооружений было разработано центральным правительством, но фермеры-бенефициары плохо осведомлены об ответственности за техническое обслуживание и управление сооружениями, и правительству было трудно оплачивать расходы на техническое обслуживание из-за ограниченного бюджета. В результате обслуживание стало серьезной проблемой.

В регионах Центральной Азии и Кавказа сельскохозяйственные ирригационные сооружения были разработаны и поддерживались национальным бюджетом с 1960-х годов в рамках крупномасштабных сельскохозяйственных проектов, таких как «Великий план преобразования природы», возглавляемый центральным правительством бывшего Советского Союза. Однако после распада бывшего Советского Союза, когда страны перешли от социалистической экономики к рыночной, правительства не смогли должным образом поддерживать, ремонтировать или обновлять сельскохозяйственные ирригационные сооружения из-за сокращения государственного бюджета и реформ системы сельскохозяйственных земель. Старение оборудования привело к снижению его функции, и оно сталкивается с проблемой сокращения

сельскохозяйственного производства и доходов от сельского хозяйства. В этих регионах, особенно в сельской местности, основной отраслью промышленности по-прежнему остается сельское хозяйство и животноводство, и необходимо срочно поддерживать и обновлять сельскохозяйственные ирригационные сооружения и эффективно использовать воду.

Эта программа предназначена и реализуется для инженеров, которые занимаются эксплуатацией и обслуживанием сельскохозяйственных ирригационных сооружений в регионах Центральной Азии и Кавказа, с целью изучения японской правовой системы, управления запасами и методов эксплуатации и технического обслуживания сельскохозяйственных ирригационных сооружений участием бенефициаров, а также рассмотрения решений проблем стран участников.

1950年代から2000年までに世界の灌漑面積は9000万ヘクタールから2億7000万ヘクタールに増加し食料生産増大に大きな貢献を果たした。開発途上国においては、灌漑施設の多くが中央政府主体の事業で整備されたが、受益農家は、施設の維持管理に対する責任意識が低く、また政府は財政逼迫のため維持管理費の支出が困難になり、維持管理が大きな課題になった。

中央アジア・コーカサス地域でも1960年代から旧ソビエト連邦の中央政府主導で行われた「自然大改造計画」等による大規模農業事業により農業水利施設が整備され、国家予算によって維持管理も行われてきた。しかし、旧ソ連崩壊後、各国が社会主義経済から市場経済へ移行する過程で、政府予算の減少および農地制度改革によって政府による農業水利施設の適切な維持管理や補修、更新が行われなくなり、施設の老朽化による機能低下がすすみ、農業生産量と農業収入の低下という問題に直面している。当地域では、特に農村地帯では主要な産業は依然として農畜産業であり、農業水利施設を適切に維持管理および更新し、効率的な水利用をすることは喫緊の課題となっている。

本コースでは、中央アジア・コーカサス地域で農業水利施設の運営維持管理に携わる技術者を対象として、日本の法制度、ストックマネジメント、受益者参加による農業水利施設の運営維持管理手法を学び、自国が抱える課題に対する解決法を検討することを目的として実施する。



Для кого?

To Whom?

Целевой аудиторией данной программы являются сотрудники центральных и региональных органов власти, а также государственных компаний, отвечающих за контроль над водными ресурсами, предназначенными для оросительных нужд, а также управление и контроль за обслуживанием оросительных сооружений в масштабах всей страны, региона или района орошаемого сельского хозяйства.

中央政府・地方政府、または公営公社において国全体、地方、灌漑農業地域の灌漑用水管理や灌漑施設の運営・維持管理に携わる者を対象とする。

Имеющие на это право / целевые организации

Eligible/Target Organization

Центральные и региональные правительственные организации, а также государственные компании, отвечающие за контроль за водными ресурсами, предназначенными для сельскохозяйственных нужд, а также управление и контроль за обслуживанием оросительных сооружений.

農業用水管理や灌漑施設の運営・維持管理を担当する中央・地方政府組織、公営公社

Целевые страны и регионы

Targeted Countries

Армения, Азербайджан, Казахстан, Киргизская Республика, Таджикистан и Туркменистан

アルメニア、アゼルバイジャン、カザフスタン、キルギス、タジキスタン、トルクメニスタン

Когда?

When?

Предварительный этап (онлайн)

Preliminary Phase (online)



Август 28 - Сентябрь 17, 2023 г.
(в родной стране каждого участника)
August 28 - September 17, 2023
(in each participant's home country)

Основная фаза в Японии

Core Phase in Japan



Сентябрь 18 - Октябрь 20, 2023 г.
(в Японии)
September 18 - October 20, 2023
(in Japan)

Примечание: В контексте пандемии COVID-19, обратите внимание, что все еще существует вероятность того, что период курса будет изменен, сокращен или сам курс будет отменен.

Note: In the context of the COVID-19 pandemic, please note that there is still a possibility the course period will be changed, shortened, or the course itself will be cancelled.

Где?

Where?

Этот курс проводится онлайн и лицом к лицу (в Японии), организованный JICA Tsukuba Center.

Центр JICA Tsukuba (JICA Tsukuba) расположен в городе Цукуба префектуры Ибараки, известном как «город науки».

JICA Tsukuba фокусируется на программах обучения в области сельского хозяйства, передовых технологий и так далее.

Каждый год более 800 участников из многих развивающихся стран остаются в Центре и его окрестностях, чтобы присоединиться к программам.

Добро пожаловать в JICA Цукуба! Наши улыбки и гостеприимство ждут вас.

This course is carried out Online and Face-to-Face (in Japan), organized by JICA Tsukuba Center.

JICA Tsukuba Center (JICA Tsukuba) is located in Tsukuba City, Ibaraki prefecture, known as the "science city".

JICA Tsukuba focuses on training programs in the field of agriculture, advanced technology, and so on. More than 800 participants from many developing countries stay in and around the Center every year to join the programs.

Welcome to JICA Tsukuba! Our smiles and hospitality are waiting for you.

Видео: Добро пожаловать в JICA Tsukuba Представление JICA Цукуба

Video: Welcome to JICA Tsukuba

Introduction of JICA Tsukuba

<https://youtu.be/WpfYESBXRU>



Каким образом?

How?

В ходе данного курса обучения будут определены задачи и текущее положение в сфере управления и контроля за обслуживанием ирригационных сооружений в каждой стране, а также в ходе лекций, экскурсий и дискуссий и др. участники будут ознакомлены с японской юридической системой в сфере контроля за водными ресурсами, управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений, с методами контроля за обслуживанием оросительных сооружений с помощью управления запасами, а также с японскими методами устойчивого управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений при участии выгодополучателей. На основе полученных знаний и ноу-хау в конце программы стажеры составляют план действий для дальнейшей его реализации в своей организации в целях улучшения эксплуатации и обслуживания оросительных сооружений. Онлайн-программа будет осуществляться с помощью онлайн-инструментов и Системы управления обучением.

本研修では、各国の灌漑施設の運営・維持管理に関する現状と課題の抽出を行い、日本の水管理や灌漑施設の運営・維持管理に関する法制度、ストックマネジメントによる灌漑施設の維持管理手法、日本の受益者参画による持続的な灌漑施設の運営・維持管理の手法を講義、視察、討議等により紹介する。参加者は、得られた知識とノウハウに基づいて、プログラムの最後に、灌漑施設の運営と維持を改善するために組織で実施する行動計画を作成する。オンラインプログラムは、オンラインツールと学習管理システムを使用して実施される。

Используемый язык в данной программе Language

Русский язык Russian

Приверженность ЦУР Commitment to the SDGs



Комплексная цель Overall Goal

Организация надлежащего управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений на территории, подведомственной учреждению, в котором занят участник программы.

研修員所属機関の所管地域において、適切な灌漑施設の運営・維持管理が行われる。



Задача курса Course Objective

Участники курса обучения освоят методы устойчивого управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений и предложат решение проблем в своих странах.

研修員が持続的な灌漑施設の運営・維持管理手法を習得し、自国の課題に対する解決策を提案する。

Ожидаемые результаты и их содержание

Expected Module Output and Contents

Программа содержит следующие компоненты, детали которых приведены ниже.

This program consists of the following components. Detail of each component is as per below.

Ожидаемые результаты модулей	Тема / Содержание	Методология
(1) Предварительный этап (онлайн) 事前プログラム (遠隔)		
<p>Проведение участником обучения анализа задач и текущей ситуации в сфере управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений в своей стране.</p> <p>研修員は、自国の灌漑施設の運営・維持管理に関する現状と課題を分析する。</p>	<p>Участник обучения проводит анализ задач и текущей ситуации в сфере управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений в своей стране и составляет на их основе Первоначальный отчет.</p> <p>研修員は、自国の灌漑施設の運営・維持管理に関する現状と課題を分析する。</p>	<p>Видео лекции, диалог/вопросы и ответы, написание доклада (все через интернет)</p> <p>講義動画、対話・質疑応答、レポート作成 (すべてインターネット経由)</p>
(2) Основная фаза в Японии 本邦プログラム (来日)		
<p>1. Проведение участником обучения анализа задач и текущей ситуации в сфере управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений в своей стране.</p> <p>研修員は、自国の灌漑施設の運営・維持管理に関する現状と課題を分析する。</p>	<p>(1) Презентация начального отчёта и обсуждение インセプションレポート発表と討議</p> <p>(2) Текущая ситуация, проблемы и решения об ирригации в районах Центральной Азии и Кавказа 中央アジア・コーカサス地域の灌漑に関する現状、課題と対応策</p> <p>(a) Изменения климата и контроль за водными ресурсами 気候変動と水管理</p> <p>(b) Эффективное использование водных ресурсов 効率的な水利用</p> <p>(c) Меры борьбы с засолением 塩害対策</p>	<p>Лекция Презентация Дискуссия Практика</p> <p>講義 プレゼンテーション 討論 実習</p>

<p>2. Понимание участником обучения японской правовой базы в сфере управления водными ресурсами, управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений</p> <p>研修員は、日本の水管理や灌漑施設の運営・維持管理に関する法制度を理解する。</p>	<p>(1) Программа развития инфраструктуры для сельского хозяйства и сельской местности. 農業農村整備事業</p> <p>(2) Закон о мелиорации и мелиоративная деятельность 土地改良法、土地改良事業</p> <p>(3) Прочие имеющие отношение к правительственным инициативам, системам, роли соответствующих учреждений. その他関連政策、制度、関連機関の役割</p>	<p>Лекция Презентация Дискуссия Практика</p> <p>講義 プレゼンテーション 討論 演習</p>
<p>3. Понимание участником обучения методов контроля за обслуживанием оросительных сооружений с помощью управления запасами</p> <p>研修員は、ストックマネジメントによる灌漑施設の維持管理手法を理解する。</p>	<p>(1) Диагностика функциональности 機能的診断</p> <p>(2) Оценка рисков リスク評価</p> <p>(3) Методы принятия контрмер 対策工法</p> <p>(4) Сравнение стоимости コスト比較</p> <p>(5) Мониторинг モニタリング</p>	
<p>4. Понимание участником обучения японских методов устойчивого управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений при участии выгодополучателей</p> <p>研修員は、日本の受益者参画による持続的な灌漑施設の運営・維持管理の手法を理解する。</p>	<p>(1) Совместное управление водными ресурсами (Participatory Irrigation Management) 参加型灌漑管理</p> <p>(2) Почвенно-мелиоративный район 圃場整備</p>	
<p>5. Разработка участником обучения проекта мер по решению задач в сфере управления и контроля за обслуживанием оросительных сооружений в своей стране и создание плана с описанием процесса реализации данных мероприятий (План действий).</p> <p>研修員は、自国の灌漑施設の運営・維持管理の課題に対する解決策を提案し、実施に向けた工程案（アクションプラン）を作成する。</p>	<p>(1) Разработка плана действий アクションプランの作成</p> <p>(2) Презентация плана действий アクションプランの発表</p>	<p>Практика Презентация Дискуссия</p> <p>演習 プレゼンテーション 討論</p>

Члены руководства Management Members

Инструкторы Instructors

Ведущий курса Course Leader

Mr. KARIMATA Shigeo

Технический консультант Technical Advisor

Ассоциация консультантов по развитию сельского хозяйства
Agricultural Development Consultants Association (ADCA)



Координатор Coordinator

Будет объявлено To be announced

Координатор по обучению КССР Training Coordinator of KCCP



Сотрудник программы Program Officer

Mr. NEMOTO Takuya

Отдел учебных программ Training Program Division

Центр JICA в Цукуба JICA Tsukuba Center



Комментарии выпускников прошлой программы

Past Program Alumni Comments



Azerbaijan

JFY2022 participant

Ms.ISGANDARLI Narmin

<https://youtu.be/9EZaO2NF4js>



“Я получил много знаний и навыков.”

たくさんのことを学びました。



Kazakhstan

JFY2022 participant

Ms.NURLAN Assem

<https://youtu.be/ubszpmJ54MA>



“Я слушал лекции на высоком уровне.”

レベルの高い講義ばかりでした。



JICA Knowledge Co-Creation Program (Group and Region Focus)

IRRIGATION WATER MANAGEMENT for the Central Asian and Caucasian regions

Course No. 202208316J001



Kyrgyz

JFY2022 participant

Mr.SAMANCHIEV Ulan

https://youtu.be/wKYm4uCz6_g



“Я узнал то, чего никогда раньше не знал.”

今まで知らなかったことを学びました。



Tajikistan

JFY2022 participant

Mr.MUKHTOROV Khaidar

<https://youtu.be/r0-7E6H0v0Y>



“Комплексное управление водными ресурсами выгодно.”

統合的水管理はとても有益です。



Uzbekistan

JFY2022 participant

Mr.PULATOV Sardor Khamidovich

<https://youtu.be/e2ebSRXS1Vk>



“Это действительно интенсивная программа.”

とても内容の濃いプログラムです。

Условия и процедура заявлений

Conditions and Procedure for Applications

1. Что ожидается от участвующих организаций

What is expected from participating organizations

- (1) Данный проект разработан, прежде всего, для организаций, намеревающихся выступить по специфическим темам и проблемам, поднятым в их работе. Ожидается, что организации–заявители будут использовать данную программу для их специфических целей.
This project is designed primarily for organizations intending to speak on specific topics and issues raised in their work. Applicant organizations are expected to use this program for their specific purposes.
- (2) В связи с этим, ожидается, что организации–заявители выдвинут свои квалифицированные кандидаты с их выступлениями по указанным темам и проблемам с безусловным учетом условий, приведенных ниже в разделе 2.
In this regard, the applicant organizations are expected to nominate their qualified candidates with their presentations on the topics and issues indicated, subject to the conditions set out in section 2 below.
- (3) Ожидается также, что организации–заявители будут готовы использовать знания, приобретенные кандидатами для упомянутых целей.
Applicant organizations are also expected to be willing to use the knowledge acquired by the candidates for the above purposes

2. Квалификация кандидатов

Nominee Qualifications

Предполагается, что обращающаяся организация отберет кандидатов, соответствующих следующим условиям.

Applicants are expected to select candidates who meet the following conditions.

(1) Обязательные квалификации

Required qualifications

- 1) **Текущие обязанности:** инженеры, отвечающие за контроль над водными ресурсами, предназначенными для ирригационных нужд, а также управление и контроль за обслуживанием оросительных сооружений в масштабах всей

страны, региона или района орошаемого сельского хозяйства, имеющие опытом работы в этой сфере не менее 5 лет.

Current responsibilities: engineers responsible for the control of water resources intended for irrigation needs, as well as the management and control of the maintenance of irrigation facilities throughout the country, region or region of irrigated agriculture, with at least 5 years of experience in this area .

- 2) **Наличие опыта в соответствующей области:** стаж работы в области орошения не менее 5 лет.

Experience in the relevant field: work experience in the field of irrigation for at least 5 years.

- 3) **Образование:** иметь высшее образование или аналогичное образование.

Education: have a university degree or a similar education.

- 4) **Язык:** кандидат должен в достаточной степени владеть русским языком.

Language: the candidate must have a sufficient command of the Russian language.

- 5) **Компьютерные навыки:** владеть Microsoft Word, Excel и Power Point и обладать базовыми навыками, связанными с Интернетом и такими приложениями, как YouTube. Также приготовить ПК / планшет со стабильным подключением к Интернету.

Computer Skills: Be proficient in Microsoft Word, Excel and Power Point and have basic skills related to the Internet and applications such as YouTube. Also prepare a PC / tablet with a stable internet connection.

Примечание: Для въезда в Японию, независимо от национальности, участникам необходимо соблюдать меры пограничного контроля правительства Японии.

Note: In order to enter Japan, regardless of nationality, participants will need to follow the border control measures of Government of Japan.

<https://www.mhlw.go.jp/stf/covid-19/bordercontrol.html>

(2) Рекомендуемая квалификация Recommended Qualifications

- 1) **Возраст:** между тридцатью (30) и сорока пятью (45) годами

Age: Between thirty (30) and forty-five (45) years.

- 2) **Учитывая важность гендерного баланса, мы рекомендуем приглашать к участию в отборе женщин.**

Given the importance of gender balance, we recommend inviting women to participate in the selection.

3. Необходимые документы для заявления

Required Documents for Application

- (1) **Форма заявления: форма заявления доступна в офисе JICA (или в посольстве Японии).**

Application Form: The application form is available at the JICA office (or the Japanese embassy).



- (2) **Фотокопия паспорта: если у Вас есть паспорт, с которым Вы появитесь в Японии для данной программы, необходимо представить его копию вместе с формой участия. Если у Вас такового нет, Вам необходимо будет представить его копию сразу же после его получения.**

*Фотокопия должна включать следующее:

Фамилию, дату рождения, национальность, пол, номер паспорта и срок его действия.

Photocopy of passport: if you have a passport with which you will appear in Japan for this program, you must submit a copy of it along with the participation form. If you do not have one, you will need to submit a copy of it immediately after receiving it.

* The photocopy must include the following: Surname, date of birth, nationality, gender, passport number and expiration date.

4. Порядок рассмотрения обращения и отбор

Procedures for Application and Selection

- (1) **Прием заявочных документов** Submission of the Application Documents

Заключительная дата для заявлений: пожалуйста, справьтесь в офисе JICA (или в посольстве Японии)

(после получения заявлений офис JICA, либо посольство Японии перешлет их в Центр JICA в Японии до **4 Август 2023 г.**)

Closing date for applications: please inquire at the JICA office (or the Japanese embassy) (After receiving the applications, the JICA office or the Japanese embassy will send them to the JICA Center in Japan by August 4, 2023)

- (2) **Отбор** Selection

После получения документации через соответствующие каналы от Вашего правительства, офис JICA (или посольство Японии) проведет отсев, после чего перешлет документы в Центр JICA в Японии. Отбор будет выполняться Центром JICA с консультациями заинтересованных организаций в Японии. Прежде всего, при отборе будет оценено обращение организации с наилучшими идеями по воплощению данной программы. Квалификация кандидатов, принадлежащих к армии или другим взаимосвязанным с армией организациям, и/или поступивших на военную службу, будет рассматриваться Правительством Японии в каждом отдельном случае в соответствии с «Основными принципами помощи развитию» Японии и с учётом их обязанностей и позиции в организации, а также прочей взаимосвязанной информации в полном объёме.

After receiving the documentation through the appropriate channels from your government, the JICA office (or the Japanese embassy) will screen out and forward the documents to the JICA Center in Japan. The selection will be carried out by the JICA Center in consultation with interested organizations in Japan. First of all, during the selection process, the organization will be assessed with the best ideas for the implementation of this program. The qualifications of

candidates belonging to the army or other organizations related to the army and / or entering the military service will be reviewed by the Government of Japan on a case-by-case basis in accordance with Japan's Development Assistance Guidelines and taking into account their responsibilities and position in the organization, and also other related information in full.

(3) **Замечания по приему** Notice of Acceptance

Уведомление о результатах будет сделано офисом JICA (или посольством Японии) до **14 Август 2023 г.**

The JICA overseas office (or the Embassy of Japan) will notify the results not later than August 14, 2023.

5. Документация, необходимая для представления принятыми кандидатами

Additional Document(s) to Be Submitted by Accepted Candidates

(1) **Начальный отчет** Inception report

В начале Основная фаз каждый стажер должен будет презентовать свой начальный отчет и обсудить возникшие вопросы с другими стажерами и лекторами с японской стороны. Мы сообщим вам подробности во время Предварительный этап.

At the beginning of Core Phase in Japan, each participant will be required to present their inception report and discuss the issues that have arisen with other trainees and lecturers from the Japanese side. We will provide you with details during Preliminary Phase.

6. Кандидаты на посещение занятий

 Candidates for class attendance

Участники КССР должны: The participants of КССР are required:

- (1) строго соблюдать расписание занятий, to strictly observe the course schedule,
- (2) не менять самостоятельно авиабилеты (класс рейса и график полета, подготовленный JICA) и проживание, not to change the air ticket (and flight class and flight schedule arranged by JICA) and lodging by the participants themselves,
- (3) понимать, что не разрешается покидать Японию в течение курса (для возвращения на родину и т.д.) (за исключением программ длительностью более одного года), to understand that leaving Japan during the course period (to return to home country, etc.) is not allowed (except for programs longer than one year),
- (4) не привозить или приглашать членов семьи (за исключением программ длительностью более одного года), not to bring or invite any family members (except for programs longer than one year),
- (5) выполнять инструкции и соблюдать условия, которые могут быть установлены как правительством кандидата, так и Японским правительством в отношении данного курса, to carry out such instructions and abide by such conditions as may be stipulated by both the nominating Government and the Japanese Government in respect of the course,

- (6) соблюдать правила и требования партнеров по реализации программы для предоставления программы или заведений, to observe the rules and regulations of the program implementing partners to provide the program or establishments,
- (7) не заниматься политической деятельностью или каким-либо видом работы для получения прибыли, not to engage in political activities, or any form of employment for profit,
- (8) прекратить программу, в случае нарушения участниками японских законов или правил JICA, или совершения участниками незаконного или аморального поступка, или в случае критического заболевания или серьезной травмы, не позволяющих продолжать курс. Участники несут ответственность за оплату любых затрат на лечение упомянутых состояний здоровья, за исключением медицинской помощи, указанной в пункте (3) раздела «5. Расходы», «IV. Административные положения», to discontinue the program, should the participants violate the Japanese laws or JICA's regulations, or the participants commit illegal or immoral conduct, or get critical illness or serious injury and be considered unable to continue the course. The participants shall be responsible for paying any cost for treatment of the said health conditions except for the medical care stipulated in (3) of “3.Expenses”, “Administrative Arrangements”,
- (9) вернуть всю сумму или часть суммы расходов на КССР в зависимости от степени нарушения, в случае, если участники нарушат законы или правила, to return the total amount or a part of the expenditure for the KCCP depending on the severity of such violation, should the participants violate the laws and ordinances,
- (10) не водить автомобиль или мотоцикл, независимо от наличия международного водительского удостоверения, not to drive a car or motorbike, regardless of an international driving license possessed,
- (11) соблюдать правила и требования в месте проживания участников и to observe the rules and regulations at the place of the participants' accommodation, and
- (12) возратить выплаты или другие пособия, выплаченные JICA в случае изменения в расписании курса. to refund allowances or other benefits paid by JICA in the case of a change in schedule.

Административные меры

Administrative Arrangements

1. Организатор (Центр JICA в Японии) Organizer (JICA Center in Japan)

- (1) **Центр** Center: Центр JICA Tsukuba JICA Tsukuba Center (JICA Tsukuba)
- (2) **Координатор программы** Program Officer: Г-н НЭМОТО Такуя Mr. NEMOTO Takuya (tbicttp@jica.go.jp)

2. Исполнительный партнер Implementing Partner

- (1) **Наименование** Name: Ассоциация консультантов по развитию сельского хозяйства Agricultural Development Consultants Association (ADCA)
- (2) **URL:** <https://www.adca.or.jp/>

3. Приезд в Японию Travel to Japan

- (1) **Авиабилет** Air Ticket: В принципе, JICA организует билет эконом-класса туда и обратно между международным аэропортом, указанным JICA, и Японией. The cost of a round-trip ticket between an international airport designated by JICA and Japan, will be borne by JICA.
- (2) **Страхование на время поездки** Travel Insurance: Покрывает пребывание с момента приезда до момента отъезда из Японии. Таким образом, время в пути за пределами Японии (включая поврежденный багаж на рейсе прибытия в Японию) не покрывается страховкой. Coverage is from time of arrival up to departure in Japan. Thus traveling time outside Japan shall not be covered.

4. Проживание в Японии Accommodations in Japan

В принципе, JICA организует следующие места проживания для участников программы в Японии: JICA will arrange the following accommodations for the participants in Japan.

Центр JICA Tsukuba JICA Tsukuba Center (JICA Tsukuba)


Адрес Address: 3-6, Koyadai, Tsukuba-shi, Ibaraki 305-0074, Japan

Телефон TEL: +81-29-838-1744 Факс FAX: +81-29-838-1

(где «81» - код страны для Японии и «29» - территориальный код)

(“81” is the country code for Japan, and “29” is the local area code.)



	PDF: Facility Guide for JICA Tsukuba Center (English)
	https://www.jica.go.jp/tsukuba/english/office/c8h0vm0000fgic94-att/tsukuba_guide.pdf

При отсутствии мест в JICA Tsukuba, JICA организует альтернативное жилье для участников.


Note: If there is no vacancy at JICA Tsukuba, JICA will arrange alternative accommodations for the participants.

5. Расходы Expenses

Следующие расходы в Японии будут оплачены JICA:

The following expenses in Japan will be provided by JICA:


- (1) Плата за питание, проживание, обмундирование, переезды и остановки в пути.
Allowances for meals, living expenses, outfits, and shipping and stopover.
- (2) Расходы на учебные поездки (в основном в виде железнодорожных билетов).
Expenses for study tours (basically in the form of train tickets).
- (3) Оплата медицинской помощи участникам, заболевшим после прибытия в Японию (расходы, связанные с предшествующими заболеваниями, беременностью или с лечением у стоматолога не включаются).
Medical care for participants who become ill after arriving in Japan (the costs related to pre-existing illness, pregnancy, or dental treatment are not included).
- (4) Расходы на проведение программы, включая материалы.
Expenses for program implementation, including materials.
- (5) Подробнее см. Раздел «III. ALLOWANCES» (СОДЕРЖАНИЕ) брошюры для участников под названием «KENSHU-IN GUIDE BOOK» (РУКОВОДСТВО ПО ОБУЧЕНИЮ), которая будет дана перед отъездом в Японию.
For more details, please see “III. ALLOWANCES” of the brochure for participants titled “KENSHU-IN GUIDE BOOK,” which will be given before departure for Japan.
*Ссылка на домашнюю страничку JICA (Английский / Французский / Испанский / Русский): Link to JICA HP (English/French/Spanish/Russian):
https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/index.html

	PDF: СПРАВОЧНИК ДЛЯ КЭНСЮУ-ИН KENSHU-IN GUIDE BOOK (Russian)
	https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/c8h0vm0000011i07-att/guide_ru.pdf

6. Ориентация перед отъездом Pre-departure Orientation

Ориентация перед отъездом проводится в офисе JICA соответствующей страны (или в Посольстве Японии) для ознакомления участников с подробностями поездки в Японию, условиями курса и другими вопросами.

Pre-departure orientation will be held at respective country's JICA office (or the Japanese Embassy), to provide participants with details on travel to Japan, conditions of the course, and other matters.

	Video: Брифинг JICA перед отъездом <small>Predeparture Briefing (Russian)</small>
	https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc

Часть I: Программа совместного создания знаний и жизнь в Японии <small>Part I: Knowledge Co-Creation Program and Life in Japan</small>	
На русском <small>Russian ver.</small>	https://www.youtube.com/watch?v=P7_ujz37AQc
Часть II: Ознакомление с Центрами JICA в Японии <small>Part II: Introduction of JICA Centers in Japan</small>	
JICA Tsukuba	https://www.jica.go.jp/tsukuba/english/office/index.html

Если срок действия ссылки этих URL-адресов истек, перейдите по приведенному ниже URL-адресу и выполните поиск необходимой информации по ключевому слову.
If the link of these URLs has expired, please access the URL below and search the necessary information from the key word.

<https://www.youtube.com/user/JICAChannel02>

7. Прочая информация Other Information

- (1) Во время учебных поездок стажеры будут останавливаться в других местах, кроме как в JICA Цукуба. Рекомендуется взять с собой сумку для личных вещей на 4-5 дней пребывания. During the study tours, participants will stay at places other than JICA Tsukuba. It is recommended to bring a bag for personal belongings for 4-5 days of your stay.
- (2) В ходе обучения предвидется необходимость получения материалов лекций, составления отчетов, предоставления ответов на вопросы анкеты, коммуникации с преподавателями и другими сотрудниками по электронной почте, поэтому обязательно иметь при себе персональный портативный компьютер. Компьютер должен быть оснащен оперативной системой Windows, а также легальными копиями программ Microsoft Word, Excel, Power Point. Кроме того, материалы будут использоваться всеми участвующими сторонами, поэтому компьютеры должны быть защищены от вирусов соответствующими программами.

During the program, participants need to receive lecture materials, write reports, provide answers to questionnaire questions, communicate with instructors and other staff by e-mail, so it is required to have a personal laptop with you. The computer must be equipped with the Windows operating system, as well as legal softwares of Microsoft Word, Excel, Power Point. In addition, electronic data will be shared with all persons concerned, so computers must be protected from viruses by anti-virus software.

- (3) Информация о курсе обучения в Центре JICA в Цукубе, а также деятельность участников программы после возвращения на родину представлены на вебстранице в Facebook, приглашаем Вас с ней ознакомиться (Только на японском и английском языках).

Information about the training course at the JICA Tsukuba Center, as well as the activities of the program participants after returning home, are presented on the Facebook page, you are welcome to check it (Japanese and English only).

Tsukuba city information	https://www.city.tsukuba.lg.jp/english/index.html
JICA Tsukuba Facebook	https://www.facebook.com/jicatsukuba



ПРИЛОЖЕНИЕ

Annex

Подробности начального отчета

Details of the Inception report

[Кандидатам, принятым на программу]

В начале Основная фаза в Японии каждый стажер проведет десятиминутную презентацию своего отчета и дискуссию с другими стажерами и лекторами в целях достижения общего понимания задач и еще более четкого выявления задач для своей страны. Для этой цели принятому кандидату необходимо до составить презентационный материал на русском языке в программе Microsoft Power Point и направить этот материал по электронной почте в JICA Цукуба. Мы сообщим вам подробности во время Предварительный этап.

[Applicants admitted to the program]

At the beginning of Core Phase in Japan, each trainee will conduct a ten-minute presentation of their report and discussion with other trainees and lecturers in order to achieve a common understanding of the tasks and even more clearly identify the tasks for their country. For this purpose, the accepted candidate needs to compose a presentation material in Russian in the Microsoft Power Point program and send this material by e-mail to JICA Tsukuba. We will provide you with details during Preliminary Phase.

Содержание начального отчета インセプションレポートの内容

1. Основные данные о кандидате и организации, к которой он/она принадлежит
候補者と所属組織の基本情報
 - (1) Организация кандидата, его/ее должность и трудовые обязанности
候補者の所属組織、役職、職務
 - (2) Общий обзор организации кандидата 所属組織の概要
 - (3) Структурная схема организации кандидата (с указанием подразделения, к которому он/она принадлежит) 所属組織の組織図 (候補者の所属する部署を示すこと)
2. Задачи, с которыми сталкивается кандидат или его/ее организация в области управления водными ресурсами, эксплуатации и обслуживания оросительных сооружений, ассоциаций водопользователей и т.п. (в особенности желательно выявить задачи, решение которых кандидат желает найти в ходе данной программы, а также проанализировать причины возникновения этих задач). 候補者または候補者の所属組織が、水管理、灌漑施設の運営・維持管理、水利組合等に関して、直面している課題（特に、候補者が本研修を通じて解決策を見つけたいと考えている課題を挙げ、原因を分析する。）
3. Чему кандидат желает научиться и почему? 研修で学びたいことと、その理由



Справочная информация

For Your Reference

JICA и наращивание потенциала

Техническое сотрудничество - это сотрудничество между людьми, которое служит поддержкой для стран-партнеров в повышении их всестороннего потенциала для решения проблем развития своими собственными усилиями. Вместо того, чтобы применять японские технологии как таковые к странам-партнерам, JICA, работая с людьми в этих странах, путем технического сотрудничества обеспечивает решения, которые наилучшим образом соответствуют их потребностям. При этом учитываются такие факторы, как их региональные особенности, историческое прошлое и языки. JICA не ограничивает свое техническое сотрудничество развитием людских ресурсов, а предлагает многоуровневую помощь, которая также включает организационное укрепление, формулирование политики и институциональное строительство.

Методы реализации технического сотрудничества JICA можно разделить на два подхода. Первый - это зарубежное сотрудничество путем направления экспертов и волонтеров из различных секторов развития в страны-партнеры; второй - внутреннее сотрудничество путем приглашения участников из развивающихся стран в Японию. Вторым методом - это Программа совместного создания знаний, ранее называвшаяся Программой обучения, и это одна из основных программ, проводимых в Японии. Программа совместного создания знаний предоставляет технические знания и практические решения проблем развития в странах-участницах путем приглашения должностных лиц из стран-партнеров при сотрудничестве с местными партнерами.

Программа совместного создания знаний, ориентированная на группы и регионы, давно занимает важное место в деятельности JICA. Около 400 предварительно организованных курсов охватывают широкий спектр профессиональных областей, начиная от образования, здравоохранения, инфраструктуры, энергетики, торговли и финансов до сельского хозяйства, развития сельских районов, учета гендерной проблематики и защиты окружающей среды. Разнообразные программы были адаптированы для удовлетворения конкретных потребностей различными целевыми организациями, такими как организации, разрабатывающие политику, организации, предоставляющие услуги, а также исследовательские и академические учреждения. Некоторые программы ориентированы на определенную группу стран со схожими проблемами развития.

Японский опыт развития

Япония, будучи первой незападной нацией, ставшей развитой страной, создала свободную, мирную, процветающую и демократическую страну, сохранив при этом свои традиции. Япония послужит одним из лучших примеров для подражания для наших стран-партнеров в их собственном развитии.

Большая часть ноу-хау, от инженерных технологий до методов управления производством, позволившая Японии стать тем, чем она является сегодня, возникла в процессе принятия и адаптации, конечно же, сопровождавшегося бесчисленными неудачами и ошибками, лежащими в основе историй успеха.

Благодаря постепенной адаптации и применению в Японии систем, методов и технологий с Запада в соответствии с ее собственными обстоятельствами, Япония создала сокровищницу знаний, нигде больше не встречающуюся, от уникальных систем организации, хозяйственного руководства и управления персоналом до таких социальных систем, как подход к улучшению



условий жизни и правительственная организация. Такой опыт нелегко применить в других странах, где обстоятельства отличаются, но этот опыт может дать идеи и подсказки, полезные при разработке мер по решению проблем.

Таким образом, JICA хотелось бы пригласить как можно больше лидеров из стран-партнеров приехать и посетить нас, пообщаться с японским народом и стать свидетелями преимуществ, а также недостатков японских систем, чтобы интеграция сделанных ими выводов могла помочь им достигнуть своих целей развития.

JICA and Capacity Development

Technical cooperation is people-to-people cooperation that supports partner countries in enhancing their comprehensive capacities to address development challenges by their own efforts. Instead of applying Japanese technology per se to partner countries, JICA's technical cooperation provides solutions that best fit their needs by working with people living there. In the process, consideration is given to factors such as their regional characteristics, historical background, and languages. JICA does not limit its technical cooperation to human resources development; it offers multi-tiered assistance that also involves organizational strengthening, policy formulation, and institution building.

Implementation methods of JICA's technical cooperation can be divided into two approaches. One is overseas cooperation by dispatching experts and volunteers in various development sectors to partner countries; the other is domestic cooperation by inviting participants from developing countries to Japan. The latter method is the Knowledge Co-Creation Program, formerly called Training Program, and it is one of the core programs carried out in Japan. By inviting officials from partner countries and with cooperation from domestic partners, the Knowledge Co-Creation Program provides technical knowledge and practical solutions for development issues in participating countries.

The Knowledge Co-Creation Program (Group & Region Focus) has long occupied an important place in JICA operations. About 400 pre-organized courses cover a wide range of professional fields, ranging from education, health, infrastructure, energy, trade and finance, to agriculture, rural development, gender mainstreaming, and environmental protection. A variety of programs is being customized by the different target organizations to address the specific needs, such as policy-making organizations, service provision organizations, as well as research and academic institutions. Some programs are organized to target a certain group of countries with similar developmental challenges.

Japanese Development Experience

Japan, as the first non-Western nation to become a developed country, built itself into a country that is free, peaceful, prosperous and democratic while preserving its tradition. Japan will serve as one of the best examples for our partner countries to follow in their own development.

From engineering technology to production management methods, most of the know-how that has enabled Japan to become what it is today has emanated from a process of adoption and adaptation, of course, has been accompanied by countless failures and errors behind the success stories.

Through Japan's progressive adaptation and application of systems, methods and technologies from the West in a way that is suited to its own circumstances, Japan has developed a storehouse of knowledge not found elsewhere from unique systems of organization, administration and personnel management to such social systems as the livelihood improvement approach and governmental organization. It is not easy to apply such experiences to other countries where the circumstances differ, but the experiences can provide ideas and clues useful when devising measures to solve problems.

JICA, therefore, would like to invite as many leaders of partner countries as possible to come and visit us, to mingle with the Japanese people, and witness the advantages as well as the disadvantages of Japanese systems, so that integration of their findings might help them reach their developmental objectives.



Данная информация касается одной из Программ совместного создания знаний (Ориентация на группы и регионы), реализуемой Японским агентством международного сотрудничества (JICA) в рамках Официальной помощи развитию правительства Японии, основанной на двустороннем соглашении между правительствами двух стран.

This information pertains to one of the JICA Knowledge Co-Creation Programs (Group & Region Focus) of the Japan International Cooperation Agency (JICA) implemented as part of the Official Development Assistance of the Government of Japan based on bilateral agreement between both Governments.



КОНТАКТЫ Correspondence

Касательно запросов и прочей информации, пожалуйста, обращайтесь в офис JICA или посольство Японии.

For enquiries and further information, please contact the JICA office or Embassy of Japan.

Отправляйте корреспонденцию по адресу:

Further, address correspondence to:

Центр JICA Tsukuba JICA Tsukuba Center **(JICA Tsukuba)**

Адрес Address: 3-6, Koyadai, Tsukuba-shi, Ibaraki 305-0074, Japan

Телефон TEL: +81-29-838-1744 Факс FAX: +81-29-838-1119

(где «81» - код страны для Японии и «29» - территориальный код)

("81" is the country code for Japan, and "29" is the local area code.)